

شماره ۴۸۰۰۰۰۰۰

تاریخ ۶۴/۵/۱



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۳۱۵۰ مورخ ۱۳۷۲/۹/۵ دولت درخصوص
موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای جمهوری اسلامی
ایران و جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه
مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۲ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی عبارتی
در متن به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال میگردد. / ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

۵۶/۱/۲

شماره ۴۸۰ ق

تاریخ ۷۴/۷/۱

پیوست



بسم الله



لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت‌های
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه، (۱۸)
ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد
آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان با تمایل
به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور تاسیس و بکارانداختن
سرویس‌های هوایی منظم بین سرزمین‌های خود و مآورای سرزمین‌های
خود ذیلاً نسبت به مواد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱- تعاریف

به جز در مواردی که مفاد موافقتنامه به طرق دیگری مقرر
میدارد، از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح کنوانسیون به کنوانسیون هواپیمایی کشوری
بین‌المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با هفتم دسامبر
۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضا کشایش یافت، اطلاق می‌شود و همچنین
شامل هر الحاقیه‌ای که بر اساس ماده ۹۰ کنوانسیون مزبور هر اصلاحیه

بسم الله تعالی

- ۲ -

الحاقیه یا کنوانسیون که براساس مواد (۹۰) و (۹۴) آن تصویب شده است، تاجایی که برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد خواهد بود.

ب- اصطلاح (مقام‌های هواپیمایی) در مورد جمهوری اسلامی ایران به رییس سازمان هواپیمایی کشوری و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد دولت جمهوری قزاقستان به وزیر حمل و نقل و یا هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقام و یا وظایف مشابه آن باشد، اطلاق می‌شود.

ج- اصطلاح (شرکت هواپیمایی تعیین شده) به یک شرکت هواپیمایی که براساس ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد، اطلاق می‌شود.

د- اصطلاح (ظرفیت) در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح ظرفیت در رابطه با (سرویس مورد توافق) به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور در زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می‌شود.

ه- اصطلاح (سرزمین) در مورد یک کشور به منطقه‌های خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت آن دولت است، اطلاق می‌شود.

و- اصطلاحات (سرویس هوایی)، (سرویس هواپیمایی ملی)، (شرکت هواپیمایی) و (توقف به منظورهای غیر ترددی) به ترتیب دارای همان معنایی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون به آنها داده شده است.

ز- اصطلاح (پیوست) به معنای مدارک قابل تسخیر مربوط به شرایط عملیات شرکت‌های هواپیمایی دو طرف متعاقد و در برگیرنده

به تعالی

- ۳ -

همان اعتباری است که مواد این موافقتنامه حایز آن میباشد.
بدیهی است که عنوانهای تعیین شده برای مواد این
موافقتنامه به هیچوجه موجب تردید و یا بسط معانی مفاد آنها
نمیگردد.

ماده ۲- اعطاء حقوق

۱- هریک از دو طرف متعاقد حقوق مصرح در این موافقتنامه
را برای انجام سرویسهای هوایی بینالمللی منظم به وسیله شرکت
هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را به شرح زیر به طرف
متعاقد دیگر اعطاء مینماید:

الف- پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب- توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر ترددی.

ج- توقف در سرزمین مذکور در نقطههایی که برای آن مسیر در جدول
مسیر پیوست این موافقتنامه به منظور سوار و پیاده کردن مسافر،
بار و پست در تردد بینالمللی مشخص شده است.

۲- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد
شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یکی از دو طرف محق بسا شد در
سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر، بار و
یا پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف حمل کند.

۳- در منطقههای جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در منطقههایی که
این عملیات در جریان است، انجام این قبیل سرویسها موقوف به
تایید مقامهای ملاحیت دار است.

ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هریک از دو طرف متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمایی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

- ۴ -

را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص تعیین و مراتب را به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامهای ملاحظیت دار طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ این ماده اجازه مربوط را بدون تاخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده خواهند داد.

۳- مقامهای هواپیمایی یک متعاقد میتواند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهد مقامهای مزبور را متقاعد سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که به طور معمول برای انجام سرویسهای هوایی بین المللی برابر مفاد کنوانسیون توسط مقامهای مزبور اعمال میشود، دارا میباشد.

۴- هریک از دو طرف متعاقد حق دارد در هر موردی که متقاعد نشده باشد که مالکیت عمده و نظارت موثر شرکت هواپیمایی مربوط در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاقدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده است حق دارد از اعطاء اجازه بهره برداری موضوع بند ۲ این ماده امتناع ورزد یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخصی در ماده ۲ این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵- در هر زمان پس از آنکه مفاد بندهای ۱ و ۲ این ماده به مرحله عمل درآمده باشد شرکت هواپیمایی که این گونه تعیین شده و اجازه فعالیت یافته است میتواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه بهره برداری از این سرویسها مادامی که تعرفه مربوط بر اساس مفاد ماده ۱۲ این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور لازم الاجرا نشده انجام نپذیرد.

بسم الله

- ۵ -

ماده ۴- تعلیق و لغو

- ۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروح زیر اجازه بهره‌برداری مادرشده را لغو یا استفاده از حقوق مشخصی در ماده ۲ این موافقتنامه را در مورد شرکتی که توسط طرف متعاقد دیگر تعیین شده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:
- الف - در موردی که مستقاعد نشده باشد که مالکیت عمده و نظارت موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده باشد.
- ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده رعایت نکند.
- ج - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور به گونه‌ای عملیات بهره‌برداری را خلاف مقررات این موافقتنامه انجام دهد.
- ۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده به صورت ضروری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق تنها پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- شمول قوانین و مقررات

- ۱- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هواوردی بین‌المللی اشتغال دارد یا ناظر به عملیات هواوردی هواپیماهای مزبور حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشند نسبت به هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.
- ۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج و

بسم الله

- ۶ -

اقامت موقت مسافران و خدمه و بار یاپست از قبیل تشریفات ورود، خروج و مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافران، خدمه، بار یا پست حمل شده توسط هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- هریک از دو طرف متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را بنابر درخواست در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۴- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دارا می‌باشد. در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش نماینده مزبور برابر قوانین و مقررات مربوط هریک از طرف‌های متعاقد منسوب خواهد شد.

۵- انتقال درآمدهای حامله توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد برابر مقررات جاری در دو کشور مربوط به ارزهای خارجی صورت خواهد گرفت. دو طرف همه‌توان خود را برای تسهیل در انتقال چنین درآمدهایی پس از کسر هزینه‌ها به‌کار خواهند گرفت.

ماده ۶- معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

۱- هواپیمای شرکت تعیین شده یک طرف متعاقد که در سرویس‌های بین‌المللی پرواز می‌نماید و همچنین مواد سوختی، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز عادی و غواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویس‌های موضوع این موافقتنامه می‌باشد

بسم الله تعالی

- ۷ -

به هنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های داخلی معاف خواهد بود حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسد که هواپیماهای یاد شده به فراز آن سرزمین در پرواز باشد.

۲- سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز عادی و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن که تنها به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد مذکور می باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی، لوازم مورد نیاز عادی و خواروباری که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیماهای شرکت هواپیمایی طرف متعاقد دیگر می شود و در سرویس های بین المللی مورد استفاده قرار می گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، مالیات ها، هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های داخلی معاف خواهد بود.

۴- لوازم عادی هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هریک از دو طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است. در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که برابر مقررات گمرکی به طور مجدد صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود زیر نظر مقام های نامبرده قرارداد.

۵- مسافران، وسایل مسافر وباری که از سرزمین یک طرف متعاقد، در حال عبور مستقیم می باشند و از حریمی که در فرودگاه آن

بسمه تعالی

- ۸ -

طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول بازرسی ساده ای خواهند بود. اشاعه مسافران و باری که در حال عبور مستقیم است از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

۶- اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیت هواپیما، بارنامه، برگ اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان بندی که به داخل سرزمین هریک از دو طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد از تمامی حقوق گمرکی یا مالیاتها بر اساس معامله متقابل معاف خواهد بود.

ماده ۷- هزینه های فرودگاهی

هریک از دو طرف متعاقد می تواند برای استفاده از فرودگاه ها و سایر تاسیسات زیر نظر خود هزینه های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. با وجود این هریک از دو طرف متعاقد موافقت دارد که این هزینه ها نباید از میزانی شرکت های هواپیمایی دیگر که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد می نمایند و برای استفاده از این فرودگاه ها و تاسیسات می پردازند تجاوز کند.

ماده ۸- مقررات ظرفیت و تمویب برنامه های پرواز

۱- شرکت های هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص از فرودگاههای برابر بهره مند باشند.

بسم الله

- ۹ -

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق شرکت های هواپیمایی تعیین شده هریک از دوطرف متعاقد منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا به طور ناروا در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- بادر نظر گرفتن اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده، شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین میتواند ظرفیتی را برای تامین نیازهای تردد بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرهای پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۴- ظرفیتی که توسط شرکت های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد در سرویسهای مورد توافق عرضه میشود باید به طور کامل منطبق بر نیازهای برآورده شده تردد هوایی در مسیرهای مشخص باشد و تعداد پروازها و سرویسی که قرار است توسط شرکت های هواپیمایی دوطرف به عمل بیاید و همچنین نوع هواپیمای مورد استفاده باید بر اساس رعایت اصل برابری، مورد توافق شرکت های هواپیمایی دوطرف باشد.

۵- ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکت های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد در سرویسهای مورد توافق بر اساس تومیه شرکت های هواپیمایی تعیین شده مورد موافقت مقام های هواپیمایی قرار خواهد گرفت. شرکت های هواپیمایی تعیین شده چنین تومیهای را پس از شور بین خود و با رعایت اصول مندرج در بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده به عمل خواهند آورد.

۶- شرکت هواپیمایی تعیین شده هریک از دوطرف متعاقد، حداقل (۳۰) سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص، برنامه های پرواز را به مقام های هواپیمایی طرف متعاقد دیگر

تعالی

- ۱۰ -

برای تعویب تسلیم خواهد نمود. در مورد تسهیلات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را می توان در موارد خاص با تعویب مقام های نامبرده کاهش داد.

ماده ۹- شناسایی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به اعتبار خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از مسیرهای سرویس های موضوع این موافقتنامه معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه ها و پروانه ها برابر یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هریک از دو طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۰- تعرفه های حمل و نقل هوایی

۱- تعرفه های مورد اجرا توسط شرکت های هواپیمایی دو طرف متعاقد برای سرویس های مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و تعرفه های شرکت های هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویس های برنامه ای انجام می دهند وضع می شود.

بسم الله

- ۱۱ -

۲- تعرفه‌های موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد زیر

تعیین می‌شود:

الف - هرگاه شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکت‌های هواپیمایی با روش تعیین نرخ باشند و یک قطبنامه تعرفه ناظر بر سرویس‌های مورد توافق از پیش وجود داشته باشد براساس قطبنامه مزبور بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد در مورد نرخها توافق خواهند نمود.

ب - هرگاه قطبنامه‌ای درباره تعرفه‌ناظر بر سرویس‌های مورد توافق وجود نداشته باشد یا یک یا هیچ یک از شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد عضو اتحادیه شرکت‌های هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشند، شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد در مورد تعرفه‌هایی که برای سرویس‌های مورد توافق اعمال خواهد شد بین خود توافق خواهند نمود.

ج - تعرفه‌هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل سی (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا جهت تصویب به مقام‌های هواپیمایی دوطرف تسلیم خواهد شد. این محدودیت زمانی با موافقت مقام‌های یاد شده قابل کاهش است.

د - در صورتی که شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دوطرف متعاقد نتوانند درباره تعرفه‌های قابل اجرا به توافق برسند و یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام سرویس‌های مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع بند (ج) این ماده، مقام‌های هواپیمایی یک طرف متعاقد ناراضیتی خود را از هر یک از تعرفه‌های توافق شده بین شرکت‌های هواپیمایی دوطرف

بسمه تعالی

- ۱۲ -

متعاقد برابر ببندهای (الف) و (ب) این ماده به مقام های هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد، مقام های هواپیمایی دوطرف متعاقد کوشش خواهند نمود در مورد تعرفه های مناسب به توافق برسند ولی هیچ تعرفه ای قبل از تصویب مقام های هواپیمایی دوطرف متعاقد به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۳- تعرفه های تعیین شده به موجب مواد این ماده تازمانی که تعرفه های جدید تعیین نشده باشد، همچنان قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۱۱- امنیت هوانوردی

۱- دوطرف متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود براساس حقوق بین الملل تاکید می نمایند که تعهدات آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری علیه اعمال غیرقانونی جزء جدایی ناپذیر این موافقتنامه می باشد.

دوطرف متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود براساس حقوق بین الملل، به ویژه برابر با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۲۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۳ سپتامبر ۱۹۶۳، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۲۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۲ سپتامبر ۱۹۷۱ عمل خواهند کرد.

۲- دوطرف متعاقد کلیه مساعدت های لازم را برای جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای غیرنظامی و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیماهای مزبور، مسافران و خدمه آنها، فرودگاه ها

بسم الله

- ۱۲ -

و تاسیسات هوانوردی و هرنوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی
کشوری را بنا بر درخواست درمورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳- دوطرف باید در روابط دوجانبه خود برابر مقررات امنیت
هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری
که به عنوان پیوست‌های کنوانسیون هواپیمایی کشوری و بین‌المللی
شناخته شده‌اند تاحدودی که مقررات امنیتی مزبور درمورد دوطرف
قابل اجراست عمل نمایند. آنها می‌باید از گردانندگان
هواپیماهایی در سرزمین دوطرف ثبت شده و گردانگانی که محل
کار اصلی و یا اقامت دائم آنها در سرزمین دوطرف می‌باشد و نیز
گردانندگان فرودگاه‌های واقع در سرزمین‌های خود بخواهند که برابر
مقررات امنیت هوانوردی یادشده عمل نمایند.

۴- هریک از دوطرف متعهد موافقت دارد که می‌توان
از گردانندگان مزبور درخواست نمود که مقررات امنیت هوانوردی
مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعهد دیگر از لحاظ
ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر
کرده رعایت کنند. هریک از دوطرف متعهد باید اطمینان حاصل
کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیما و
بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، وسایل مسافر، بار و
خوار و بار هواپیما قبل و هنگام سوار شدن مسافران یا بارگیری
به شکل موثر انجام می‌شود، همچنین هریک از دوطرف متعهد باید
با هر درخواست طرف متعهد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی
ویژه در حد برای رویارویی بایک تهدید خاص به‌طور مثبت برخورد
نماید.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی
هواپیمای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی

بسم الله

- ۱۲ -

مزبور، مسافران و خدمه آن، فرودگاه‌ها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، دوطرف متعاقد باید باتسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه یا خطر بروز آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۲- ارائه آمار

مقام‌های هواپیمایی هریک از دوطرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به تردد انجام شده در سرویسهای مورد توافق را توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین به گونه‌ای که به طور معمول توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقام‌های هواپیمایی ملی خود تهیه می‌شود بنابر درخواست در اختیار مقام‌های هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه اطلاعات اضافی در مورد آماری تردد که مورد درخواست مقام‌های هواپیمایی یک طرف متعاقد از مقام‌های هواپیمایی طرف متعاقد دیگر باشد، بین دوطرف متعاقد مورد شور و توافق قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۳- مشاوره و اطلاعات

- ۱- هریک از دوطرف متعاقد یا مقام‌های هواپیمایی آن می‌توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقام‌های هواپیمایی او درخواست مشاوره نمایند.
- ۲- مشاوره مورد درخواست یک طرف متعاقد یا مقام‌های هواپیمایی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت درخواست آغاز خواهد شد.
- ۳- هر نوع اصلاحیه این موافقتنامه، پس از آنکه دوطرف

بسم الله

- ۱۵ -

متعاقد انجام تشریفات قانونی مربوط را به یکدیگر اطلاع دهند
لازم الاجرا خواهد شد.

۴- علیرغم مفاد بند (۳) اصلاحات جدول مسیر پیوست این
موافقتنامه ممکن است مستقیماً میان مقام‌های هواپیمایی دوطرف
متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق
تبادل یادداشت‌های دیپلماتیک لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۴- حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست
(پیوست‌ها) آن بین دوطرف متعاقد اختلافی بروز نماید، دوطرف
متعاقد در مرحله نخست کوشش خواهند نمود تا اختلاف را از راه
مذاکره برطرف نمایند.

۲- هرگاه دوطرف متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره
برطرف نمایند، طرفین با رعایت قوانین و مقررات مربوطه موضوع
اختلاف به یک دیوان داوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هریک از
دوطرف متعاقد داوری را تعیین خواهند کرد و دو داور تعیین شده
در باره داور سوم توافق خواهند نمود. هریک از دوطرف متعاقد
ظرف شصت (۶۰) روز پس از دریافت درخواست ارجاع اختلاف
به دیوان داوری، از طریق مجرای دیپلماتیک به تعیین داور خود
مبادرت خواهند نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از
آن تعیین خواهد شد.

چنانچه هریک از دوطرف متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود
را برونگزیند، بنسب درخواست هریک از دوطرف متعاقد، رئیس
شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری حسب مورد داور یا
داورها را برخواهد گزید در صورتی که رئیس شورای سازمان

به تعالی

- ۱۶ -

بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هریک از دوطرف متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و چنانچه نامبرده نیز از اتباع یکی از دوطرف متعاقد باشد، از عضو مقدم شورا که تابعیت هیچ یک از دوطرف را نداشته باشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را برگزینند. در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس دیوان دآوری عمل خواهد کرد.

۳- دیوان دآوری آیین‌نامه کار خود را تهیه و درباره چگونگی تقسیم هزینه دآوری تصمیم خواهد گرفت.

۴- دوطرف متعاقد تعهد می‌نمایند تصمیم‌های گرفته شده بر اساس این ماده را رعایت کنند.

۵- اگر یک طرف متعاقدین موافقتنامه، تصمیم‌های گرفته شده در بند (۴) این ماده را رعایت نکند طرف متعاقد دیگر می‌تواند هرگونه حقوق و یا مزایایی را که برابر این موافقتنامه به طرف دیگر داده شده، محدود، معلق یا لغو سازد.

ماده ۱۵- فسخ

هریک از دوطرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همزمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید.

در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آنکه اعلام فسخ پیش از پایان این مدت به رضایت دو طرف پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ،

بسم الله

- ۱۷ -

چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی
کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۶- مطابقت با کنوانسیون‌های چندجانبه

چنانچه یک کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه حمل و نقل
هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجرا شود این موافقتنامه
و پیوست (پیوست‌های) آن به‌گونه‌ای اصلاح خواهد شد که با مقررات
آن کنوانسیون یا موافقتنامه تطبیق نماید.

ماده ۱۷- ثبت

این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن و کلیه اصلاحات آن
نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به‌ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۸- لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از دو طرفین
متعاقد به‌طرف متعاقد دیگر دایر براینکه اقدامات لازم را
برابر مقررات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجرا شدن این
موافقتنامه به‌عمل آورده است، به‌مورد اجرا گذارده خواهد شد.

بنا به مراتب، نمایندگان تام‌الاختیار امضاءکننده زیر که از
طرف دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند، این موافقتنامه را
امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۷۲/۲/۲۲ هجری شمسی
برابر با ۱۲ مه ۱۹۹۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی،
قزاقی، روسی و انگلیسی که هر چهار متن دارای اعتبار یکسان

بسم الله

- ۱۸ -

می‌باشد، تنظیم شد که در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، مستن
انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری قزاقستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

جدول مسیر

بخش اول:

مسیرهایی که قرار است توسط شرکت یا شرکت‌های هواپیمایی
تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد؛
نقطه‌هایی در جمهوری اسلامی ایران از طریق یک نقطه واسط به
آلماتا.

تیمبره - نقطه واسط، قبل از آغاز سرویس‌ها توسط ایران‌ایر
تعیین خواهد شد.

بخش دوم:

مسیر یا مسیرهایی که قرار است توسط شرکت یا شرکت‌های
هواپیمایی تعیین شده جمهوری قزاقستان مورد بهره‌برداری
قرار گیرد.

نقطه‌هایی در جمهوری قزاقستان از طریق یک نقطه واسط به تهران.
تیمبره - نقطه واسط، پیش از آغاز سرویس‌ها توسط شرکت
هواپیمایی قزاق تعیین خواهد شد.

شماره ۴۸۰-ق

تاریخ ۷۴/۷/۱

پلاست



بسم الله

- ۱۹ -

شرکت‌های هواپیمایی دوطرف می‌توانند نقطه واسط را حذف کرده و حقوق مربوط به تردد بین نقطه‌های واسط و نقطه مقصد در سرزمین طرف متعاقد دیگر را اعمال نکنند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منظم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و دوم شهریورماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی